

## 通識及藝術教育活動 LIBERAL STUDIES AND ART EDUCATION PROGRAMMES

為迎接新高中學制及通識課程，和推廣藝術教育及培養學生多元化的劇場經驗，「建築是藝術節」除了設有全日制學生半價優惠及套票優惠，並專為中學團體設學生專賞場、展覽導賞、工作坊及座談會。在觀賞演出以外，與老師同學進行導賞、專題分析和討論。

To assist the launching of the new teaching scheme and liberal studies in secondary school, and to provide multi-experiences about arts and theatre for students, half price ticket discount and package ticket discount will be provided for full time students in the "Architecture is Art Festival". Also, performances for students, exhibition guided tours, workshops and talks will be provided to help students as well as teachers to understand specific topics related to the festival.

### 學生專賞場

東宮西宮八之西九龍珠  
香港文化中心大劇院  
18 / 9 下午 3:00

大紫荊城  
香港文化中心大劇院  
25 / 9 下午 3:00

童劇演出：紫荊城遊記  
香港文化中心劇場  
8 / 10 下午 3:00

Looking for Mies  
香港文化中心大劇院  
2 / 10 下午 3:00

Corbu and Kahn  
香港文化中心劇場  
16 / 10 下午 3:00

有關其他詳情請查閱公佈  
演出詳情請參閱演出介紹

### PERFORMANCE FOR SECONDARY STUDENTS

East Wing West Wing 8 –  
West Kowloon Dragon Balls  
Grand Theatre, HKCC  
18 / 9 3:00pm

The Forbidden City  
Grand Theatre, HKCC  
25 / 9 3:00pm

Kungu Opera:  
A Tale of The Forbidden City  
Studio Theatre, HKCC  
8 / 10 3:00pm

Looking for Mies  
Grand Theatre, HKCC  
2 / 10 3:00pm

Corbu and Kahn  
Studio Theatre, HKCC  
16 / 10 3:00pm

Other Details will be announced later.  
For the program details,  
please performance descriptions.

### 大紫荊城教育計劃

「大紫荊城」是這次藝術節其中一個重點項目，是一個結合藝術與設計為主題的大型國民教育計畫，正藉今年為中華人民共和國建國六十周年，以及香港文化中心二十周年紀念，讓學生透過學習欣賞紫荊城、接觸、認識中國的藝術及設計，從建築、生活、工藝、歷史及城市建設等多重角度，認識中國傳統美學觀念，並透過認識紫荊城的現代意義，進而認識中國文化與世界的關係，建立對於祖國的文化身份認同。

計畫中將設多個主要以年青人及學生為對象的活動，包括藝術與設計工作坊、演出及展覽導賞、座談會、講座。旨在透過不同模式的節目，一方面誘發年青人的創新意念，一方面引發他們對中國的藝術及文化的興趣、關注及探討。歡迎學校、學生及教育團體參加。

查詢「大紫荊城教育計劃」各項活動詳情及留座，請致電852-2893-8704 鄭先生查詢。

### THE FORBIDDEN CITY EDUCATION PROGRAMME

"The Forbidden City" is the focal event of the Festival. It is a national education programme with arts and design as topic. This year marks the 60th anniversary of the People's Republic of China, as well as the 20th anniversary of the Hong Kong Cultural Centre, and so is a very appropriate time to celebrate Chinese art through the learning and appreciation of the Forbidden City. The programme would enable students to enhance their knowledge on Chinese art and design through architecture, crafts, history and urban planning, and thus help them establish a cultural identity with our motherland.

In this project, there are a lot of activities designed for young people and students, such as art and design workshops, guided tours, lectures and seminars. The purpose of these activities is to inspire creative thinking in young people, and to enhance their interest and understanding in Chinese arts and culture, so they enjoy more thoroughly the history and culture the Forbidden City represents.

For enquiries or reservation regarding "The Forbidden City Education Programme", please contact 852-2893 8704 Ricky Cheng.

建築是藝術節  
香港文化中心  
1/9 – 18/10/2009  
藝術總監：胡恩威

主辦：進念·二十面體

協辦：  
香港中文大學建築學院  
香港當代文化中心  
人山人海  
設計及文化研究工作室

ARCHITECTURE IS ART FESTIVAL  
HONG KONG CULTURAL CENTRE  
1/9 – 18/10/2009  
Artistic Director: Mathias Woo

Presenter: Zuni Icosahedron

Co-organisers:  
Department of Architecture, Chinese University of Hong Kong  
Hong Kong Institute for Contemporary Culture  
People Mountain People Sea  
Design and Cultural Studies Workshop

### 進念·二十面體

進念·二十面體，一九八二年成立，為本地註冊非牟利慈善文化團體，以香港為基地，面向世界的實驗藝術團體。從事多元戲劇藝術創作至今，原創劇場作品超過一百五十多出，曾獲邀前往演出的城市遍及歐、亞、美等地三十多個城市。二十多年間，一直致力拓展香港文化藝術新領域，積極推動國際文化交流，主催藝術評論及文化政策研究等工作，並活躍於藝術教育和發展電子媒體及跨媒體等新類型的藝術模式。一九九九年起獲香港藝術發展局「三年資助」，現為香港特別行政區政府資助的九個專業藝團之一，也是香港最具代表性的國際實驗劇團。

### 香港文化中心場地夥伴

進念於二零零八年獲選為香港文化中心的場地夥伴團體，並於二零零九年至二零一二年期間進駐文化中心，透過此計畫與政府建立夥伴關係，共同推動文化藝術的多元發展，提升社會的人文素質。

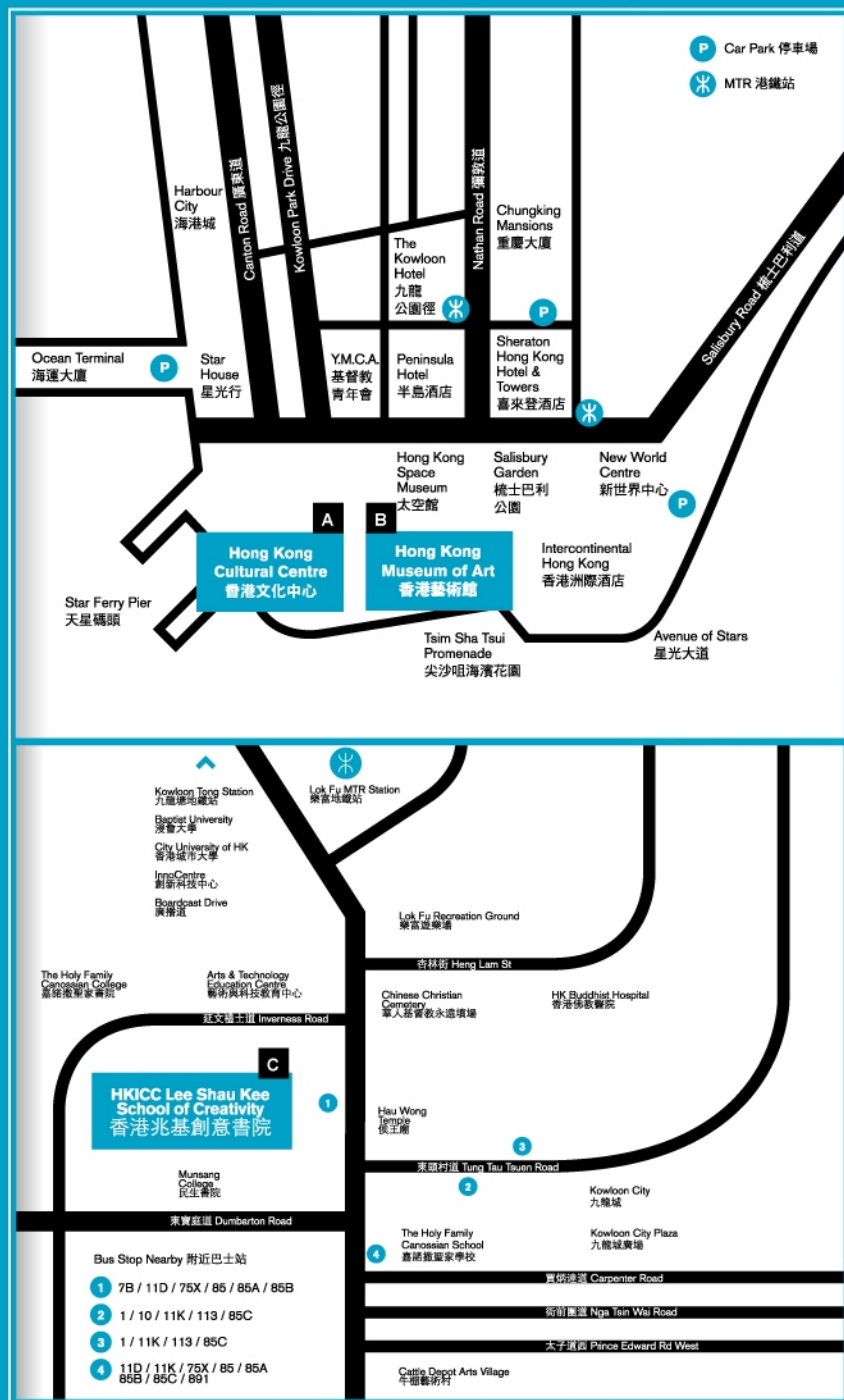
### ZUNI ICOSAHEDRON

Zuni Icosahedron, founded in 1982, is a Hong Kong based non-profit charity arts organization and an international experimental theatre company. Zuni has produced more than 150 original productions of alternative theatre and multi-media performances, and has been active in video, sound experimentation and installation arts, as well as in the area of arts education, arts criticism, arts policy and international cultural exchange. Over the years, Zuni has been invited to over 30 cities in Europe, Asia, and America for exchange and performances. Zuni is one of the nine major professional arts companies in Hong Kong, and has established itself as a premiere experimental theatre locally, regionally and internationally.

In 2008, Zuni was chosen by the Hong Kong Cultural Centre as one of the groups participating in the Venue Partnership Scheme introduced by the Leisure and Cultural Services Department (LCSD) of the Hong Kong Special Administrative Region. In the years 2009-2012, Zuni will become a partner of Hong Kong Cultural Centre's to produce a series of theatre works and outreach education programmes.



香港跑馬地荷馬道15號後座 Rear Part, 15 Hawthorn Road, Happy Valley, Hong Kong  
電話 Tel: 852-2893 8704 傳真 Fax: 852-2838 7527 電郵 Email: info@zuni.org.hk 網址 Website: www.zuni.org.hk  
進念·二十面體由香港特別行政區政府資助 Zuni Icosahedron is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region



### 前往 ACCESS

**A) 香港文化中心**  
查詢電話: 852-2734 2009  
香港文化中心位於九龍尖沙咀梳士巴利道十號，前往中心的公共交通工具分別如下：  
港 鐵：尖沙咀站出口、尖東站出口  
小 輪：天星小輪  
公共巴士：九龍巴士  
的士：尖沙咀天星碼頭站  
鄰近公共停車場：海運大廈停車場、中間道停車場、新世界停車場、樂光停車場

**A) HONG KONG CULTURAL CENTRE**  
Enquiries: 852-2734 2009  
Hong Kong Cultural Centre is situated at 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong. Patrons can reach the Centre by the following public transport services:  
MTR: Tsim Sha Tsui station E Exit, East Tsim Sha Tsui station J Exit  
Star Ferry: Star Ferry  
Bus: KMB  
Taxi: Tsim Sha Tsui Star Ferry taxi station  
Nearby Public Car Parks: Car Parks in Ocean Terminal, Middle Road Wilson Car Park, New World Centre Car Park and Sogo Car Park

資料只供參考，如有更改，以有關機構的公佈為準。  
Route information is for reference only and subject to change with relevant organizations' announcement.

### 票務資料 TICKETING INFORMATION

門票將於2009年6月26日在各城市電腦售票處公開發售 Tickets available at all URBITX outlets from June 26

### 優惠計劃

進念·二十面體會員  
進念·二十面體會員購買正價門票，可獲八五折優惠。（此優惠不適用於網上訂票及信用卡電話訂票）

全日制學生、滿齡人士、殘疾人士及綜合社會保障援助受惠人士  
全日制的學生、六十五歲或以上耆齡人士、殘疾人士及綜合社會保障援助受惠人士可獲半價優惠。學生及綜援受惠人士憑其票費有收，先到先得，額滿即止。優惠票持有人在入場時，必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。

套票優惠  
每次購買「建築是藝術節」2場不同節目的門票可獲九折優惠。  
3-6場可獲八五折優惠。  
一次購買所有演出節目的門票可獲七五折優惠。

特惠優惠  
凡每次購買《城市漫遊電子音樂會》此節目所有場次（即17及18日演出）門票可額外獲九折優惠。

團體票優惠  
4-9張正價門票可獲九折優惠；  
10-19張正價門票可獲八五折優惠；  
20張正價門票或以上可獲八折優惠。

其他優惠  
中英之友、中英新丁、CCDC特約會員、香港芭蕾舞團之友、PIP劇場之友及香港舞蹈團購買正價門票，可獲九折優惠。（每場限購門票兩張）

票款及場地注意事項  
歡迎六歲或以上人士入場觀看。  
每場只限一人。購買每場門票只可享用以上其中一種優惠。  
為免影響演出，嚴禁飲酒進入場。要將人士須在場內等候或中場休息者可進場及未必能返回原座位。未持有權不獲進入大堂場、玻璃幕。  
門票一經售出，概不退換。

進念·二十面體保留更改節目內容、表演者及座位編排的一切最終決定權。

**BENEFITS FOR AUDIENCE**  
Zuni Members  
15% discount on full-price tickets for each purchase offered to Zuni members. (The above discounts are not applicable to Internet Booking and Credit Card Telephone Booking.)

**Full-time Students, Senior Citizens, People with Disabilities and Comprehensive Social Security Assistance Recipients Discounts**  
Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens ages 60 or above, people with disabilities and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for students and CSSA recipients are available on a first-come-first-served basis. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

**Package Booking**  
10% discount for each purchase of 2 different programmes of Architecture is Art Festival;  
15% discount for 3-8 different programmes.  
25% discount for ALL programmes.

**Privilege Booking**  
Extra 10% discount for each purchase of all "City Odyssey Electronic Concert" (17 & 18 / 10 shows).

**Group Booking**  
10% discount for each purchase of 4-9 tickets;  
15% discount for 10-19 tickets;  
20% discount for 20 tickets or more.

**More discount**  
10% discount on full-price tickets for each purchase offered to CY Buddies, CY Kids, Premium Members of CCDC Dance Generation, Friends of Hong Kong Ballet, Friends of PIP Theatre and Friends of Hong Kong Dance Company. (maximum 2 tickets per performance)

**Special Notes about Ticketing & Venue**  
Patrons aged 6 and above are welcome.  
Each ticket admits one person only.  
Patrons can only enjoy one of the above discount schemes for purchase of the same ticket.  
Members of the audience are advised to arrive punctually.  
Latecomers will only be admitted when there is a suitable break in the performance or at the interval. The management also reserves the right to refuse admission of any late-comers due to necessity.  
No refunds or exchanges can be made after the tickets are sold.

Zuni Icosahedron reserves all rights to substitute artists, seating and programme changes.

主辦 Presenter:



進念·二十面體  
ZUNI ICOSAHEDRON

協辦 Co-organisers:

Department of Architecture, Chinese University of Hong Kong  
Hong Kong Institute for Contemporary Culture  
People Mountain People Sea  
Design and Cultural Studies Workshop



香港文化中心 20周年誌慶節目 進念·二十面體為香港文化中心場地伙伴  
Programme commemorating the 20th Anniversary of the Hong Kong Cultural Centre.  
Zuni Icosahedron is the Venue Partner of Hong Kong Cultural Centre.

# ARCHITECTURE IS ART FESTIVAL 2009 建築是藝術節

藝術總監：胡恩威

Artistic Director: Mathias Woo

建築是藝術節是一個以建築為主題的藝術節。  
讓我們以生活和藝術的角度，認識建築，理解建築，學習建築。

我們活在建築裏面，但是我們對建築的理解往往只是停留在經濟的層面。建築的本質不是經濟，是藝術。建築影響著我們的官感世界：聲音、顏色、氣味、空氣、光線。中國和西方的傳統一直視建築為藝術，並創造出不同的空間美學系統，中國的四合院，西方的歌德式教堂，都是以建築空間建構人天和地的關係，但是，在近年資本主義全球化、市場經濟主導的環境中，全球化的建築已經越來越一體化，變成只為經濟效益服務，只著重金錢回報。

建築只可以是藝術，不可以是其他，正如電影也只能是藝術。所謂經濟效益必須由藝術效果衍生出來，現在被市場扭曲了的建築本應是藝術的本質，本末倒置地淪為單純的投資和投機，若果建築失去了建築作為藝術的本質，建築不再是藝術的話，建築也不再是建築。我們有的只是很多投機炒賣的豪宅和樓盤。

沒有建築的藝術，沒有由藝術思維發展出來的建築，建築對人類還有甚麼意義？

「建築是藝術節」將會從藝術角度重新檢視建築，以不同的藝術形式展現建築的各種藝術可能。

節目分為四個部份：

第一部份：甚麼是建築？

第二部份：甚麼是中國建築？

第三部份：甚麼是城市漫遊？

第四部份：甚麼是西九？

Architecture is Art Festival is an art festival with architecture as the central topic.

We live amongst architecture, but our understanding of architecture always remains in the economic dimension. The essence of architecture is not economy, but art. Architecture is everywhere, in every aspect of our world of the senses: sounds, colours, smells, lights and the air. Architecture has always been considered as art in Chinese and Western traditions; and has created various aesthetic systems for spaces. Both the Chinese Siheyuan or quadrangles and the Western gothic churches use architectural spaces to draw relationships between men, heaven and earth. However, with the globalisation of capitalism in the last decades, under the environment of our economy being dominated by the market, architecture all over the world has become more integrated, serving for economic benefits only, and focusing solely on monetary returns.

Architecture should only be art, and nothing else, just as cinema should only be art. Economic benefits should have evolved out of artistic effects; but now the nature of architecture is distorted by the market. If the true nature of architecture is lost, and architecture is no longer art, then architecture is no longer architecture. What we are left with is luxury apartments and properties for sale and speculation.

What is the meaning of architecture for the human race, without the art of architecture? What is the meaning of architecture when architecture does not evolve out of art?

Architecture is Art Festival will re-examine architecture from an artistic point of view, manifesting various artistic possibilities of architecture with different art forms.

The programme is divided into four parts:

Part 1: What is Architecture?

Part 2: What is Chinese Architecture?

Part 3: What is City Odyssey?

Part 4: What is West Kowloon?

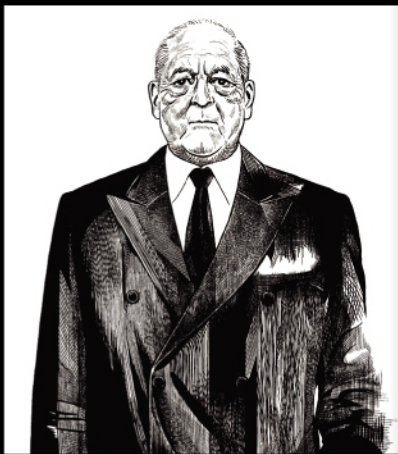


# 1. 甚麼是建築？

## WHAT IS ARCHITECTURE?

西方古典傳統認為「建築是藝術之母」，因為一切的藝術都是在「建築空間」中展現。工業革命和社會主義帶來的現代主義建築提倡「建築是生活的機器」，到了今天資本全球化數碼化，現代主義建築的本質是不是已經改變？未來的建築將會有甚麼可能？

The house we live in, our workplace, karaoke rooms, shopping malls, subway platforms, our schools, museums, cinemas and the airport, they are all architecture. And Frank Lloyd Wright once said, "The mother art is architecture. Without an architecture of our own we have no soul of our own civilization."



**LOOKING FOR MIES**  
香港文化中心大劇院  
30 / 9 & 2 / 10 晚上 8:15 1 / 10 下午 3:00  
票價：\$320, \$280, \$180, \$120

導演及設計：胡恩威  
音樂、聲音創作、演奏：VSOP  
影像設計：Tobias Gremmler (慕尼黑)  
圖像創作：李志達

"Less Is More" 是現代主義建築大師密斯·凡德羅 (Ludwig Mies van der Rohe) 的建築精神，他開創了現代建築高樓類型的範疇，其由物料架構理性出發的現代建築語言，成為了大都會高樓的設計指引。演出以電子音樂為結構，多媒體為形式，重建和反思密斯的建築空間和想像。

**LOOKING FOR MIES**  
Grand Theatre, HKCC  
30 / 9 & 2 / 10 8:15 pm 1 / 10 3:00pm  
Ticket Price: \$320, \$280, \$180, \$120

Director and Designer: Mathias Woo  
Music, Sound Design & Live Performance: VSOP  
Digital Image Design: Tobias Gremmler (Munich)  
Illustration Artist: Li Chi Tat

"Looking for Mies" is a multi-media music performance about the works of the German architect Ludwig Mies van der Rohe (1886-1969). Mies' philosophy on architecture is "Less is more", that is, to create practical and economical architecture with the simplest designs that will transcend time and trends, making the utmost of the special characteristics of the materials. This has become the essence of modern architecture.

# ARCHITECTURE IS ART

## 建築是藝術

### FESTIVAL 09



**CORBU AND KAHN**  
香港文化中心劇場  
16 - 17 / 10 晚上 8:00 17 - 18 / 10 下午 3:00  
票價：\$320, \$240, \$140

《Corbu and Kahn》以兩位建築師的理念，重新認識現代主義建築的情與理。演出分為上下半場，上半場關於 Le Corbusier，下半場關於 Louis I. Kahn。

**上半場：小房子**  
導演及設計：胡恩威  
演出：陳浩峰

《小房子》是勒·柯比意 (Le Corbusier) 後期建築文本，說明了他的設計哲學及情懷。經過歲月的洗鍊，柯比意最終看透了建築的本質，與人與大自然與社會制度的各種互動。由房子選址、湖光的光影、遠處山景的重疊線條，一片藍天、小房子的文本、小房子的設計，就是柯比意建築理想的實踐。

**下半場：路易·勒·柯比意和時代**  
導演及設計：胡恩威  
特邀演出：甘國亮  
音樂總監、創作及演奏：蔡德才

路易·勒·柯比意 (Louis I. Kahn) 是現代主義的哲學家，一個完全人文精神的建築師，他求的是「變」，思考的「變」。甘國亮飾演年老的路易·勒·柯比意，場景是一個建築講堂，內容是勒·柯比意的建築文字與演說，蔡德才莫札特的音樂，以文字錄像音樂語言建構一個完全路易·勒·柯比意的舞台體驗。

**CORBU AND KAHN**  
Studio Theatre, HKCC  
16 - 17 / 10 8:00pm 17 - 18 / 10 3:00pm  
Ticket Price: \$320, \$240, \$140

"Corbu and Kahn" is a performance with 2 parts built around the ideas of the two masters on architecture. The 1st part is on Le Corbusier and the 2nd part is on Louis I. Kahn.

**PART ONE  
UNE PETITE MAISON**  
Director and Designer: Mathias Woo  
Performer: Cedric Chan

"Une Petite Maison" is a text on the design philosophy of Le Corbusier. "A house is a machine for living in" Le Corbusier believed, and "the arrangement is practical and spatially economical, with a minimum use of space for each function". These are the concept and conditions for the plan of the little house.

**PART TWO  
THE LIFE AND TIMES OF LOUIS I. KAHN**  
Director and Designer: Mathias Woo  
Special Guest: Kam Kwok Leung  
Music Director and Live Performance: Jason Choi

Kahn could be seen as a philosopher on modernism. Local showbiz veteran Kam Kwok Leung is invited to play the role of Louis I. Kahn, allowing the audience to catch a glimpse of the life this master architect of humanism, as well as to learn more about his works and ideas of creativity. The performance will be made more poignant with the participation of Jason Choi, who will experiment on the music of Mozart.



**ARCHITECTURE IS... 音樂對話**  
香港文化中心劇場  
30 / 9 - 3 / 10 晚上 8:00  
票價：\$120

協辦：人山人海、城市畫報  
音樂策劃：許致山  
顧問：黃耀明

Architecture is... 音樂對話由電子音樂開始，本地創作人將與觀眾分享對「建築」的感覺，探索電子音樂和「建築」的關係。展開一系列有關音樂與建築的對話。

**ARCHITECTURE IS...  
DISCOURSE WITH MUSIC**  
Studio Theatre, HKCC  
30 / 9 - 3 / 10 8:00 pm  
Ticket Price: \$120

Co-organisers:  
People Mountain People Sea, City Pictorial  
Music Co-ordinator: Steve Hui (Nerve)  
Advisor: Anthony Wong

The concert of "Architecture is..." is a creative dialogue between music and architecture. Beginning with electronic music, local artists will share their feelings and experiences of architecture with the audience, exploring the relationship between electronic music and architecture.



**現代建築**  
香港文化中心大堂  
14 / 9 - 11 / 10  
免費活動

參與創作人：  
林嘉欣 (演員)  
黎達達樂 (漫畫家)  
李志達 (插畫 / 漫畫家)

三位從事不同類型創作的創作人，分別以三位現代建築大師的作品及文字為素材，將透過平面創作，表達他們對「現代建築」的一些想法。

**MODERN ARCHITECTURE**  
Foyer, HKCC  
14 / 9 - 11 / 10  
Free Admission

Participating Artists:  
Karen Lam (Actress)  
Lai Tat Tat Wing (Comic Artist)  
Li Chi Tat (Illustration / Comic Artist)

Three creative practitioners from different disciplines will express their views on "Modern Architecture" through designs and images with reference to three masters of modern architecture.



**城市漫遊電子音樂會**  
香港兆基創意書院多媒體劇場  
17 - 18 / 10 晚上 8:00  
票價：\$120

策劃：許致山  
顧問：黃耀明

城市的影像影響著不同的藝術創作，藝術家也影響著我們對城市的記憶。來自上海、香港、台北、深圳四個城市的電子音樂創作人，將以「城市漫遊」為主題進行創作，分享他們的「城市漫遊」經驗。

**CITY ODYSSEY ELECTRONIC CONCERT**  
HKICC Lee Shau Kee School of Creativity  
Multimedia Theatre  
17 - 18 / 10 8:00pm  
Ticket Price: \$120

Curator: Steve Hui (Nerve)  
Advisor: Anthony Wong

Cityscape influences art. Artists' creativity influences the cityscape. Through the exploration of Hong Kong's cityscape, electronic composers from Shanghai, Hong Kong, Taipei and Shenzhen are invited to create works of music. The occasion will be an exchange platform for these artists to present their works and ideas, exploring the relationship between urban spaces and music creation.



**城市文化交流會議 - 文化空間與文化發展**  
香港兆基創意書院  
16 - 18 / 10  
詳情容後公佈

會議自一九九七年開始，每年以不同主題，輪流在香港、深圳、上海、台北四個城市進行，為這些城市的文化前線工作者，提供各地文化發展資訊，讓彼此了解共同或個別面臨的挑戰。今年會議將以「文化空間與文化發展」為題，作交流及前瞻。

由香港特別行政區政府贊助

**CITY-TO-CITY CULTURAL EXCHANGE  
CONFERENCE - CULTURAL SPACE AND  
CULTURAL DEVELOPMENT**  
HKICC Lee Shau Kee School of Creativity  
16 - 18 / 10  
Details will be announced later

A group of scholars, practitioners, critics, corporate executives and policy makers from Shanghai, Shenzhen, Taipei and Hong Kong will gather together to explore and exchange on the issue of "Cultural Space and Cultural Development" and the way forward.

Sponsored by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

# 2. 甚麼是中國建築？

## WHAT IS CHINESE ARCHITECTURE?

最大的宮殿，最長的記憶 - 紫禁城 - 承載著多少中國人的生活藝術與智慧，中國文化不應只有唐餐旗袍，國民教育從來不能只叫口號，而是解放胸懷，實實在在的，用眼看，用耳聽，用手碰，用尺度，用心想，認識我們的過去，再創現在與未來。

創作顧問：趙廣超《大紫禁城—王者的軸線》原著作者  
顧問：新鴻達博士、杭間教授、何培軍教授、許焯權教授  
協辦：香港中文大學建築學院 設計及文化研究工作室  
贊助：康樂及文化事務署《大紫禁城》展覽及教育活動  
公開座談及講座

合作及支持：長江設計研究中心 汕頭大學長江設計學院  
香港兆基創意書院 香港專業教育學院

The Forbidden City, the largest ancient palatial structure in the world, represents the essence of the traditional Chinese architectural accomplishment. The palace is known for its harmonious layout and we can learn from this structure of the past for building our present and future.

Creative Advisor: Chiu Kwong Chiu (Author, The Grand Forbidden City)  
Advisors: Dr. Kan Tai Keung, Prof. Han Jian, Prof. Ho Puay Peng, Prof. Desmond Hui  
Co-organiser: Department of Architecture, CUHK, Design and Cultural Studies Workshop  
Sponsor: Leisure and Cultural Services Department (Exhibition and Educational Activities)  
Program Collaborator: Hong Kong Museum of Art  
With the Support of: Cheung Kong Design and Research Centre, Cheung Kong School of Art and Design of Shantou University  
HKICC Lee Shau Kee School of Creativity  
Hong Kong Institute of Vocational Education (IVE)

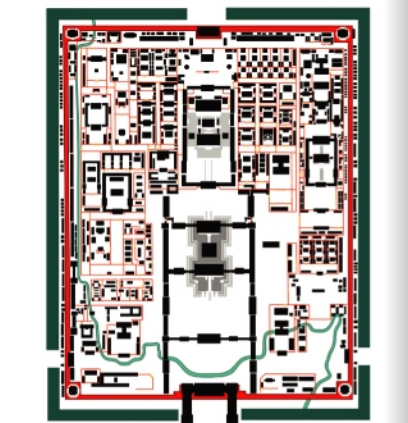
「此音樂作品於2009年由進念、二十團體委約，費用由「CASH音樂基金」贊助。」

**THE FORBIDDEN CITY**  
Grand Theatre, HKCC  
25 - 26 / 9 8:15 pm 26 - 27 / 9 3:00 pm  
Ticket Price: \$1000 (Charity ticket), \$420, \$350, \$280, \$180, \$120

Director and Designer: Mathias Woo  
Special Guest: Anthony Wong  
Music: Yu Yat Yiu @ PMPS  
Digital Image Design: Tobias Gremmler (Munich)  
Live Music Performance: Chau Chin Tung (Percussion), Dennis Cheng (Dizi), Edgar Hung (Piano), Mavis Lam (Pipa)

The Forbidden City is a brand new production of Zuni's multi-media music performance series. The splendid architecture of the Forbidden City is the best preserved imperial palace in the world. It was symmetrically built along the north-south central axis of the capital city of Beijing. It is deemed to be the summit of Chinese architecture. Audience would be led into appreciating the aesthetics of the structure for a taste of Chinese history and culture.

Commissioned by Zuni Icoahedron in 2009 with sponsorship from CASH Music Fund.



**大紫禁城**  
香港文化中心大劇院  
25 - 26 / 9 晚上 8:15 26 - 27 / 9 下午 3:00  
票價：\$1000 (慈善門票), \$420, \$350, \$280, \$180, \$120

導演及設計：胡恩威  
特邀演出：黃耀明  
音樂：于逸堯 @ 人山人海  
影像設計：Tobias Gremmler (慕尼黑)  
現場音樂演奏：周展彤 (打擊)、鄭旭 (笛子)、孔奕佳 (鋼琴)、林漢桐 (琵琶)

《大紫禁城》是胡恩威多媒體建築音樂劇場系列的全新作品，以紫禁城的建築概念開始，天圓地方、五門三朝、以家為國，以國為家、王者居之……發展一軸以現代中國音樂作為主要元素的多媒體演出，運用劇場空間、影像、文字等不同媒體的互動組合，再現紫禁城的美學與文化，帶領觀眾走進這座世界最大的宮殿之城，進入中國歷史的文化空間裏。

「此音樂作品於2009年由進念、二十團體委約，費用由「CASH音樂基金」贊助。」

**THE FORBIDDEN CITY**  
Grand Theatre, HKCC  
25 - 26 / 9 8:15 pm 26 - 27 / 9 3:00 pm  
Ticket Price: \$1000 (Charity ticket), \$420, \$350, \$280, \$180, \$120

Director and Designer: Mathias Woo  
Special Guest: Anthony Wong  
Music: Yu Yat Yiu @ PMPS  
Digital Image Design: Tobias Gremmler (Munich)  
Live Music Performance: Chau Chin Tung (Percussion), Dennis Cheng (Dizi), Edgar Hung (Piano), Mavis Lam (Pipa)

The Forbidden City is a brand new production of Zuni's multi-media music performance series. The splendid architecture of the Forbidden City is the best preserved imperial palace in the world. It was symmetrically built along the north-south central axis of the capital city of Beijing. It is deemed to be the summit of Chinese architecture. Audience would be led into appreciating the aesthetics of the structure for a taste of Chinese history and culture.

Commissioned by Zuni Icoahedron in 2009 with sponsorship from CASH Music Fund.



**崑劇演出：紫禁城遊記**  
香港文化中心劇場  
8 - 11 / 10 晚上 8:00 pm 11 / 10 下午 3:00  
票價：\$420, \$280, \$180

導演及設計：胡恩威  
特邀音樂劇創作：張弘 (南京)  
崑曲演出：石小梅、李鴻良 (南京)  
音樂設計：戴培德 (南京)

《紫禁城遊記》是進念委約創作的全新傳統崑曲劇本。明朝末代皇帝崇禎遇上幽靈劇群——正是營造紫禁城的蘇州香山工匠，在剛鮮的指引下，邊唱邊遊，沿著王者的軸線，從午門一路北德走出紫禁城，爬上煤山，俯瞰這座堂堂方正的宮城，重新審視這座皇城的建造意義，感知物質之宮殿與精神之家園間若即若離般的滄桑流變，完成了別家、去國、辭祖、祭宮的最後儀式。

**KUNQU OPERA: A TALE OF THE FORBIDDEN CITY**  
Studio Theatre, HKCC  
8 - 11 / 10 8:00 pm 11 / 10 3:00pm  
Ticket Price: \$420, \$280, \$180

Director and Designer: Mathias Woo  
Scriptwriter: Zhang Hong (Nanjing)  
Performers: Shi Xiaomei, Li Hongliang (Nanjing)  
Music: Dai Peide (Nanjing)

A Tale of The Forbidden City is a new commission of Kunqu Opera. The Chongzhen Emperor, the last emperor of the Ming Dynasty, meets the spirit of Kuai Xiang, the architect, who designed the Forbidden City Palace. Under the guide of the architect, Chongzhen takes his last stroll along the Forbidden City, before the end of the dynasty revealing the building intension of the world's largest wooden-structure palace city. Kunqu, also known as Kunqu Opera, incorporates singing, dance and literature, and is a showcase of a variety of performing art forms. In 2001, UNESCO declared Kunqu as one of the "Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity".

# 4. 甚麼是西九？

## WHAT IS WEST KOWLOON?

文化建築對一個城市的文化和社會發展有甚麼樣的影響？「西九龍文化區」是目前世界最大的文化建築規劃，此部份將從「九龍文化海旁」的研究開始，探討文化場地本身在文化發展、城市規劃、推動知識型經濟、發展文化旅遊及文化產業所扮演的角色。

What are the influences of cultural architecture to a city's cultural and social development? The West Kowloon Cultural District is one of the biggest cultural projects in the world, and we will start this programme from the research on the cultural waterfront in Kowloon. Representatives from Shanghai, Shenzhen, Taipei and Hong Kong are invited to discuss and explore the role of cultural architecture in the development of a city in terms of cultural development, urban planning, knowledge-based economy, cultural tourism and creative industries.



**公開座談及講座**  
策劃：何培軍教授  
協辦：香港中文大學建築學院

邀請兩岸三地及海外學者、建築師、博物館工作者，從故宮的文化角色，探討其作為博物館的現代意義和發展的可能性，並從建築、美術、文化的角度介紹中國建築的藝術特色、美學及文化觀念。歡迎公眾參與。

**公開座談：故宮的現代意義與發展**  
免費活動  
詳情容後公佈

**講座：中國傳統建築**  
香港藝術館演講廳  
5, 12, 19, 26 / 9 (逢星期六) 下午 2:30 - 4:30  
免費活動  
詳情容後公佈

**PUBLIC SEMINAR AND LECTURES**  
Curator: Prof. Ho Puay Peng  
Co-organiser: Department of Architecture, The Chinese University of Hong Kong

Scholars from Mainland China, Taipei and Hong Kong will give lectures and public seminars on the artistic characteristics, aesthetics and cultural concepts of Chinese architecture from various perspectives, exploring the possibilities, significance and development of the Imperial Palace. The public is welcome to participate.

**PUBLIC SEMINAR:  
THE SIGNIFICANCE AND DEVELOPMENT OF THE FORBIDDEN CITY IN MODERN DAYS**  
Free Admission  
Details to be announced

**LECTURE: AESTHETICS OF CHINESE ARCHITECTURE**  
Lecture Hall, Hong Kong Museum of Art  
5, 12, 19, 26 / 9 (Sat) 2:30 - 4:30 pm  
Free Admission  
Details to be announced

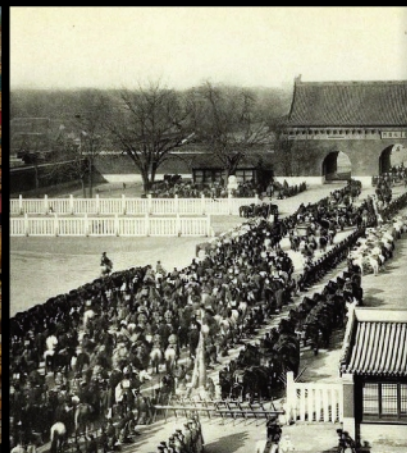


**東宮西宮八之西九龍珠**  
香港文化中心大劇院  
18 - 19 / 9 晚上 8:15 19 - 20 / 9 下午 3:00  
票價：\$400, \$250, \$200, \$160, \$120  
粵語演出

進念社會劇場《東宮西宮》是香港首個以香港政治為題的港式公民教育喜劇系列，每集從不同主題出發，讓香港人在笑聲中探討政治、民生、教育、城市規劃等課題。第八集《西九龍珠》將揭示西九文化區的最新發展，解開西九。

**EAST WING WEST WING 8 - WEST KOWLOON DRAGON BALLS**  
Grand Theatre, HKCC  
18 - 19 / 9 8:15pm 19 - 20 / 9 3:00 pm  
Ticket Price: \$400, \$250, \$200, \$160, \$120  
In Cantonese

Zuni's East Wing West Wing is the first-ever celebrated comedy series in Hong Kong aiming to bring about a Hong Kong-style civic education based on topics of current social and political issues in town. The forthcoming eighth episode West Kowloon Dragon Balls, focuses on the latest development of the West Kowloon Cultural District, and will continue to explore the urban planning and city development of Hong Kong.



**大紫禁城**  
香港文化中心大堂  
17 / 9 - 3 / 10  
免費活動

設計總監：黃炳堯 (藝術工作者 / 設計師)

中國建築藝術概念中，形式和內容，理想與實用，從來是一體的，結構、方位、寬容、限制，一磚一瓦，一行一念，高低虛實，天圓地方，全部有根有據，由一而九，到九而八十一，我們可以從數目字開始，尋找所有想知道的，關於紫禁城的一切。

**THE FORBIDDEN CITY**  
Foyer, HKCC  
17 / 9 - 3 / 10  
Free Admission

Design Director: Stanley Wong (Artist / Designer)

The concept of totality is very important in Chinese architecture. Everything, including the structure, the orientation, the restraints, and every brick, is positioned, made and built based on this concept. We can explore this idea in the Forbidden City starting from numbers.



**再思再創，我們的文化海旁**  
香港文化中心大堂  
1 - 13 / 9  
免費活動  
策劃：鄭炳港教授  
協辦：香港中文大學建築學院

由尖沙咀至西九龍的海岸，除了規劃中的西九文化區，還包括了紅館、藝術館、文化中心等建築群，這些建築如何融合社區環境，如何發展具有社區特色的文化藝術生活氛圍？香港中文大學建築學院將透過工作坊，為我們的文化海旁再思、再創不同城市規劃及設計方案。

**RETHINKING CULTURAL WATERFRONT**  
Foyer, HKCC  
1 - 13 / 9  
Free Admission  
Curator: Prof. Chang Ping-hung  
Co-organiser: Department of Architecture, CUHK

Setting out along the waterfront from Tsimshatsui to the West Kowloon Cultural District, covering venues such as the Hong Kong Coliseum and the Hong Kong Cultural Centre, the possibility of developing the community of arts and culture in Kowloon will be explored. Through this series of workshops, some proposals on urban planning and design will be drawn by the students of The Department of Architecture of Chinese University.